



RISPOSTE AI CHIARIMENTI

Oggetto: Procedura di gara per l'affidamento dei servizi di traduzione dei documenti della Fondazione Enasarco - CIG: 95633126B7

I^ Chiarimento:

Nel caso delle traduzioni giurate, potreste confermare se il prezzo della traduzione deve includere la consegna fisica e, in caso affermativo, quale sarebbe l'indirizzo di consegna?

Risposta al I^ chiarimento:

Si conferma che, nel caso delle traduzioni giurate, il prezzo della traduzione deve includere la consegna fisica. L'indirizzo di consegna è quello della sede della Fondazione, ossia Via Antoniotto Usodimare, 31 - 00154 Roma.

II^ Chiarimento:

Nei requisiti leggiamo "Iscrizione presso l'Albo dei Consulenti Tecnici d'ufficio del Tribunale necessaria al rilascio delle traduzioni giurate", in realtà però in Tribunale (o almeno in quello di Roma) non è necessario essere iscritti per il rilascio delle traduzioni giurate e le aziende non possono essere iscritte a tale albo a cui possono iscriversi solo traduttori freelance. Ci confermate che è possibile quindi partecipare comunque?

Risposta al II^ chiarimento:

Il requisito si riferisce al possesso dell'iscrizione all'albo dei CTU da parte dei singoli traduttori che verranno impiegati nell'esecuzione del servizio per la parte relativa alle traduzioni giurate.

III^ Chiarimento:

Il gruppo minimo di lavoro deve essere composto da almeno 2 risorse per ciascuna combinazione linguistica e per ciascuna direzione (quindi ad esempio 2 traduttore italiano>inglese e due traduttori inglese> italiano, ecc.)?

Risposta al III^ chiarimento:

Il team minimo di lavoro pari a 2 unità è da intendersi per la lingua prevalente in uso presso la Fondazione Enasarco, ossia la lingua inglese.

IV^ Chiarimento:

La fase di presentazione e comprova dei requisiti del gruppo di lavoro avverrà dopo aggiudicazione provvisoria?

Risposta al IV^ chiarimento:

Si conferma. Si sottolinea, comunque, che il possesso deve essere dichiarato all'atto della presentazione dell'offerta.

V^ Chiarimento:

Potete confermare che il costo delle marche da bollo da € 16,00 da apporre sui documenti è a carico della Fondazione Enasarco?

Risposta al V^ chiarimento:

Per le traduzioni giurate il costo delle marche da bollo resta a carico della Fondazione Enasarco e di conseguenza non dovrà essere effettuata nessuna valutazione economica su tale onere.

VI^ Chiarimento:

Potete confermare che il requisito del possesso dell'iscrizione presso l'Albo dei Consulenti Tecnici d'ufficio del Tribunale è da riferirsi ai singoli traduttori che verranno impiegati nell'esecuzione del servizio per la parte relativa alle traduzioni giurate e NON all'operatore economico che partecipa alla gara?

Risposta al VI^ chiarimento:

Si rimanda alla risposta al II^ chiarimento.

VII^ Chiarimento:

Potete specificare se il team minimo di lavoro, pari a due unità, è da intendersi per ogni lingua di lavoro per un totale di 8 traduttori?

Risposta al VII^ chiarimento:

Il team minimo di lavoro pari a 2 unità è da intendersi per la lingua prevalente in uso presso la Fondazione Enasarco, ossia la lingua inglese.

VIII^ Chiarimento:

Potete confermare che con giorni lavorativi si intenda dal lunedì al venerdì?

Risposta al VIII^ chiarimento:

Si conferma.

IX^ Chiarimento:

Chiediamo una precisazione in merito a quanto indicato a pagina 13 del Disciplinare di Gara, nello specifico: Si invita l'operatore economico, all'atto di generazione del Passoe, ad inserire la seguente documentazione [...] comprovante il possesso dei requisiti di partecipazione:

- a. documentazione comprovante il requisito di partecipazione relativo alla capacità economico-finanziaria: fatturato [...] sul portale FVOE.
- b. documentazione comprovante i requisiti di partecipazione relativi alla capacità tecnica [...] sul portale ANAC-FVOE.

All'atto di generazione del Passoe la documentazione viene richiesta nella sezione "Richiesta Avvalimento - requisiti condivisi" potete confermare che sia corretto caricare in quella sezione la suddetta documentazione?

Risposta al VIII^ chiarimento:

Si rinvia alle guide sul FVOE disponibili per l'operatore economico e presenti sul sito dell'ANAC.

X^ chiarimento:

Con riferimento al punto 3.1 "Requisiti di ammissione alla gara" ed in particolare al seguente requisito relativo all'Idoneità professionale:

3) Iscrizione presso l'Albo dei Consulenti Tecnici d'ufficio del Tribunale necessaria al rilascio delle traduzioni giurate.

Ci confermate che tale requisito si riferisca all'iscrizione all'Albo dei singoli traduttori madrelingua facenti parte del gruppo di lavoro, che andremo a presentare (per la comprova tecnica)?

A tal proposito, i madrelingua proposti nel gruppo di lavoro devono essere tutti iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'ufficio del Tribunale, pena esclusione? Oppure sarà ad esempio sufficiente che siano solo due ad essere anche iscritti all'Albo (questo naturalmente nell'ottica di selezionare e proporre diversi profili, anche non iscritti all'albo, ma specializzati anche in diverse aree)?

Risposta al X^ chiarimento:

Si rimanda alla risposta al II^ chiarimento

XI^ chiarimento:

Ci confermate che la comprova dei requisiti di capacità tecnica, mediante inserimento sul portale ANAC, sia da effettuare contestualmente alla gara?

Risposta al XI^ chiarimento:

Si conferma.

Roma, 12 gennaio 2023

Il Responsabile Unico del procedimento
Greta Monteleone